

BH2-023

Copular sentences with RO 7/1/2017.

1.1 Word	e	st'ak'	memcxor	va	.
Morphemes	e	st'ak'	memcxor	V-	a
Lex. Entries	e ₂	st'ak'	memcxor	v-+sp. var. of	a ₁
Lex. Gloss	this	man, person, human	sheep-breeder	CM (M.sg)	be (present)
Lex. Gram. Info.	dem	n (M/1)	n (M/1)	v:Any	v
Word Gloss	this	man	shepherd	be (present)	
Word Cat.	dem	n	n	v	

Free This man is a shepherd. (00:00:20.480 - 00:00:21.650)

1.2 Word	e	st'ak'	co	va	.
Morphemes	e	st'ak'	co	V-	a
Lex. Entries	e ₂	st'ak'	co	v-+sp. var. of	a ₁
Lex. Gloss	this	man, person, human	NEG	CM (M.sg)	be (present)
Lex. Gram. Info.	dem	n (M/1)	verbprt	v:Any	v
Word Gloss	this	man	NEG	be (present)	
Word Cat.	dem	n	verbprt	v	

memcxor .

memcxor

memcxor

sheep-breeder

n (M/1)

shepherd

n

Free This man is not a shepherd. (00:00:38.552 - 00:00:39.965; 00:00:43.560 - 00:00:45.571)

2.1 Word	e	pst'uin	dokt'ur	ya	.
Morphemes	e	pst'uin	dokt'ur	Y-	a
Lex. Entries	e ₂	pst'u+fr. var. of	dokt'ur	y-+sp. var. of	a ₁
Lex. Gloss	this	woman	doctor	CM (F.sg)	be (present)
Lex. Gram. Info.	dem	n (F/2)	n (M/1)	v:Any	v
Word Gloss	this	woman	doctor	be (present)	
Word Cat.	dem	n	n	v	

Free This woman is a doctor. (00:00:57.133 - 00:00:58.603; 00:01:00.998 - 00:01:02.523)

2.2 Word	e	pst'uin	dokt'ur	co	ya	
Morphemes	e	pst'uin	dokt'ur	co	Y-	a
Lex. Entries	e ₂	pst'u+fr. var. of	dokt'ur	co	y-+sp. var. of	a ₁
Lex. Gloss	this	woman	doctor	NEG	CM (F.sg)	be (present)
Lex. Gram. Info.	dem	n (F/2)	n (M/1)	verbprt	v:Any	v
Word Gloss	this	woman	doctor	NEG	be (present)	
Word Cat.	dem	n	n	verbprt	v	

Free This woman is not a doctor. (00:01:15.021 - 00:01:16.801; 00:01:23.160 - 00:01:25.110)

3.1 Word	o	k'oxiv	va	
Morphemes	o	k'oxiv	V-	a
Lex. Entries	o	k'oxiv	v-+sp. var. of	a ₁
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	Georgian (person)	CM (M.sg)	be (present)
Lex. Gram. Info.	pers	n (M/1)	v:Any	v
Word Gloss	3SG.NOM / that one	Georgian (person)	be (present)	
Word Cat.	pro	n	v	

Free He is a Georgian. (00:01:29.979 - 00:01:31.210; 00:01:33.650 - 00:01:35.100)

3.2 Word	o	co	va	
Morphemes	o	co	V-	a
Lex. Entries	o	co	v-+sp. var. of	a ₁
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	NEG	CM (M.sg)	be (present)
Lex. Gram. Info.	pers	verbprt	v:Any	v
Word Gloss	3SG.NOM / that one	NEG	be (present)	
Word Cat.	pro	verbprt	v	

k'oxiv

k'oxiv

k'oxiv

Georgian (person)

n (M/1)

Georgian (person)

n

Free He is not a Georgian. (00:01:41.480 - 00:01:42.820; 00:01:47.376 - 00:01:48.560)

3.3 Word	o	k'oxiv	co
Morphemes	o	k'oxiv	co
Lex. Entries	o	k'oxiv	co
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	Georgian (person)	NEG
Lex. Gram. Info.	pers	n (M/1)	verbprt
Word Gloss	3SG.NOM / that one	Georgian (person)	NEG
Word Cat.	pro	n	verbprt

va .
V- a
v-+sp. var. of a₁
CM (M.sg) be (present)
v:Any v
be (present)
v

Free He is not a Georgian. (00:01:48.560 - 00:01:49.646)

4.1 **Word** o phere ya .
Morphemes o phere Y- a
Lex. Entries o phere y-+sp. var. of a₁
Lex. Gloss 3S.NOM / that one villager CM (F.sg) be (present)
Lex. Gram. Info. pers n (M/1) v:Any v
Word Gloss 3SG.NOM / that one villager be (present)
Word Cat. pro n v

Free She is a villager. (00:02:07.520 - 00:02:08.706; 00:02:12.507 - 00:02:13.766; 00:02:17.570 - 00:02:19.055)

4.2 **Word** o phere va .
Morphemes o phere V- a
Lex. Entries o phere v-+sp. var. of a₁
Lex. Gloss 3S.NOM / that one villager CM (M.sg) be (present)
Lex. Gram. Info. pers n (M/1) v:Any v
Word Gloss 3SG.NOM / that one villager be (present)
Word Cat. pro n v

Free He is a villager. (00:02:22.850 - 00:02:24.082)

5.1 **Word** txo bacbi da .
Morphemes txo bac -bi D- a
Lex. Entries txo bacav -bi d-+sp. var. of a₁
Lex. Gloss 1PL.EXCL Bats person (male?) PL CM (F.pl) be (present)
Lex. Gram. Info. pers n (M/1) n:Any v:Any v
Word Gloss 1PL.EXCL Batsbi people be (present)
Word Cat. pers n v

Free We are Batsbis. (00:02:36.980 - 00:02:38.205; 00:02:44.258 - 00:02:45.790; 00:03:36.916 - 00:03:38.096)

5.2 **Word** ve co da
Morphemes ve co D- a
Lex. Entries ve co d-+sp. var. of a₁
Lex. Gloss 1PL.INCL NEG CM (F.pl) be (present)
Lex. Gram. Info. pers verbprt v:Any v
Word Gloss 1PL.INCL NEG be (present)
Word Cat. pers verbprt v

bacbi

bac -bi

bacav -bi

Bats person (male?) PL
n (M/1) n:Any

Batsbi people
n

Free We are not Batsbis. (00:02:51.624 - 00:02:53.355; 00:02:55.433 - 00:02:57.300)

5.3 Word	ve	bacbi	da
Morphemes	ve	bac	-bi D- a
Lex. Entries	ve	bacav	-bi d-+sp. var. of a ₁
Lex. Gloss	1PL.INCL	Bats person (male?)	PL CM (F.pl) be (present)
Lex. Gram. Info.	pers	n (M/1)	n:Any v:Any v
Word Gloss	1PL.INCL	Batsbi people	be (present)
Word Cat.	pers	n	v

Free We are Batsbis. (00:03:33.770 - 00:03:35.060)

6.1 Word	ho	yazen	naq'bist'	vahǒ
Morphemes	ho	yazen	naq'bist'	V- a -hǒ
Lex. Entries	ho	yazen	naq'bist'	v-+sp. var. of a ₁ -ho+sp. var. of
Lex. Gloss	2S	good	friend	CM (M.sg) be (present) 2S.ABS
Lex. Gram. Info.	pers	adj	n (M/1)	v:Any v v:Any
Word Gloss	2SG	good	friend	be (present)
Word Cat.	pers	adj	n	v

Free You are a good friend. (M) (00:04:19.000 - 00:04:19.897; 00:04:20.464 - 00:04:21.848; 00:04:32.310 - 00:04:33.284)

6.2 Word	ho	yazen	naq'bist'	yahǒ
Morphemes	ho	yazen	naq'bist'	Y- a -hǒ
Lex. Entries	ho	yazen	naq'bist'	y-+sp. var. of a ₁ -ho+sp. var. of
Lex. Gloss	2S	good	friend	CM (F.sg) be (present) 2S.ABS
Lex. Gram. Info.	pers	adj	n (M/1)	v:Any v v:Any
Word Gloss	2SG	good	friend	be (present)
Word Cat.	pers	adj	n	v

Free You are a good friend. (F) (00:04:31.020 - 00:04:32.197)

7 Word	šu	txe ⁿ	mastxui	da
Morphemes	šu	txe ⁿ	mastxu -i	D- a
Lex. Entries	šu	txe ⁿ	mastxov -i ₁	d-+sp. var. of a ₁
Lex. Gloss	2PL	1PL.EXCL.GEN	enemy	PL CM (F.pl) be (present)
Lex. Gram. Info.	pers	pers	n (M/1)	n:Any v:Any v
Word Gloss	2PL	1PL.EXCL.GEN	enemy	be (present)
Word Cat.	pers	pers	n	v

Free You are our enemies. (00:04:44.056 - 00:04:46.192; 00:04:49.050 - 00:04:51.330)

8 Word	obi	vai ⁿ		mezobli
Morphemes	obi	vai	- ⁿ	mezobl -i
Lex. Entries	obi	vai	-n ₁ +sp. var. of	mezobel -i ₁
Lex. Gloss	3PL.NOM / those ones	1PL.INCL	GEN	neighbor PL
Lex. Gram. Info.	pers	pers	n:Any	n (M/1) n:Any
Word Gloss	3PL.NOM / those ones	1PL.INCL		neighbor
Word Cat.	pro	pers		n

da

D- a
d-+sp. var. of a₁
CM (F.pl) be (present)
v:Any v
be (present)
v

Free They are our neighbors. (00:05:04.664 - 00:05:08.175; 00:05:09.876 - 00:05:11.844)

9.1 Word	so	nokar	va	.
Morphemes	so	nokar	V-	a
Lex. Entries	so ₁	nokar	v-+sp. var. of	a ₁
Lex. Gloss	1S	shop assistant	CM (M.sg)	be (present)
Lex. Gram. Info.	pers	n (M/1)	v:Any	v
Word Gloss	1SG	shop assistant	be (present)	
Word Cat.	pers	n	v	

Free I am a shop assistant. (M) (00:05:34.627 - 00:05:35.928; 00:05:37.958 - 00:05:39.728)

9.2 Word	so	nokar	ya	.
Morphemes	so	nokar	Y-	a
Lex. Entries	so ₁	nokar	y-+sp. var. of	a ₁
Lex. Gloss	1S	shop assistant	CM (F.sg)	be (present)
Lex. Gram. Info.	pers	n (M/1)	v:Any	v
Word Gloss	1SG	shop assistant	be (present)	
Word Cat.	pers	n	v	

Free I am a shop assistant. (F) (00:05:45.274 - 00:05:46.212)

10.1 Word	o	st'udent'
Morphemes	o	st'udent'
Lex. Entries	o	st'udent'
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	student
Lex. Gram. Info.	pers	n (M/1)
Word Gloss	3SG.NOM / that one	student
Word Cat.	pro	n

vară

V-	a	-ră
v-+sp. var. of	a ₁	-ra+sp. var. of
CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any
was		
v		

Free He was a student. (00:06:05.147 - 00:06:07.891; 00:06:10.090 - 00:06:11.709)

10.2 Word	st'udent'
Morphemes	st'udent'
Lex. Entries	st'udent'
Lex. Gloss	student
Lex. Gram. Info.	n (M/1)
Word Gloss	student
Word Cat.	n

yară

Y-	a	-ră
y-+sp. var. of	a ₁	-ra+sp. var. of
CM (F.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any
was		
v		

Free (She) was a student. (00:06:13.360 - 00:06:14.280)

11.1 Word	o	st'udent'	xiřǔ	.
Morphemes	o	st'udent'	xiř -ǔ	
Lex. Entries	o	st'udent'	xiř -u+sp. var. of	
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	student	be present formant (+impf)	
Lex. Gram. Info.	pers	n (M/1)	v v:Any	
Word Gloss	3SG.NOM / that one	student	will be	
Word Cat.	pro	n	v	

Free He will be a student. (00:06:31.800 - 00:06:33.103; 00:06:34.717 - 00:06:35.955; 00:06:39.340 - 00:06:40.229)

11.2 Word	o	co	xiřǔ	st'udent'	.
Morphemes	o	co	xiř -ǔ	st'udent'	
Lex. Entries	o	co	xiř -u+sp. var. of	st'udent'	
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	NEG	be present formant (+impf)	student	
Lex. Gram. Info.	pers	verbprt	v v:Any	n (M/1)	
Word Gloss	3SG.NOM / that one	NEG	will be	student	
Word Cat.	pro	verbprt	v	n	

Free He will not be a student. (00:06:48.285 - 00:06:49.847; 00:06:52.890 - 00:06:55.420)

12 Word	txo	ɣaze ⁿ	naq'bist'i
Morphemes	txo	ɣaze ⁿ	naq'bist' -i
Lex. Entries	txo	ɣazen+sp. var. of	naq'bist' -i ₁
Lex. Gloss	1PL.EXCL	good	friend PL
Lex. Gram. Info.	pers	adj	n (M/1) n:Any
Word Gloss	1PL.EXCL	good	friends
Word Cat.	pers	adj	n

bară

B-	a	-ră
b-+sp. var. of	a ₁	-ra+sp. var. of
CM (M.pl)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any
were		
v		

Free We were good friends. (00:07:15.709 - 00:07:17.923)

13 Word	ve	ɣaze ⁿ	naq'bist'i
Morphemes	ve	ɣaze ⁿ	naq'bist' -i
Lex. Entries	ve	ɣazen+sp. var. of	naq'bist' -i ₁
Lex. Gloss	1PL.INCL	good	friend PL
Lex. Gram. Info.	pers	adj	n (M/1) n:Any
Word Gloss	1PL.INCL	good	friends
Word Cat.	pers	adj	n

xiŋŋ

xiŋ	-ŋ
xiŋ	-u+sp. var. of
be	present formant (+impf)
v	v:Any
will be	
v	

Free We will be good friends. (00:07:32.868 - 00:07:35.324; 00:07:37.641 - 00:07:40.209)

14 Word	o	xiŋe ⁿ
Morphemes	o	xiŋ -e ⁿ
Lex. Entries	o	xiŋ -en+sp. var. of
Lex. Gloss	3S.NOM / that one	be aorist formant
Lex. Gram. Info.	pers	v v:Any
Word Gloss	3SG.NOM / that one	be
Word Cat.	pro	v

vară

V-	a	-ră	mos:i ⁿ
v-+sp. var. of	a ₁	-ra+sp. var. of	mos:i - ⁿ
CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)	mos:i -n ₁ +sp. var. of
v:Any	v	v:Any	bad ADJ.NOM
was			adj:Any
v			bad
			adj

mastxov .
 mastxov
 mastxov
 enemy
 n (M/1)
 enemy
 n

Free He would be a bad enemy. (00:08:01.787 - 00:08:04.718)

15	Word	o	mot:	so ⁿ
	Morphemes	o	mot:	so - ⁿ
	Lex. Entries	o	mot:	so ₁ -n ₂ +sp. var. of
	Lex. Gloss	3S.NOM / that one	think, seem, regard, consider	1S DAT
	Lex. Gram. Info.	pers	v	pers n:Any
	Word Gloss	3SG.NOM / that one	think	1SG
	Word Cat.	pro	v	pers

me	yaziš	moq	bo	.
me	yaziš	moq	B-	-o
me	yazi:š+sp. var. of	moq	b-+sp. var. of	-o ₁
COMP	well	song, verse	CM (B/d)	present formant (+impf)
conn	adv	n (Bd/6)	v:Any	v:Any
COMP	well	song	do, make	
conn	adv	n	v	

Free (S)He, I think, sings well. (00:08:26.666 - 00:08:29.361)

16	Word	e	do ⁿ	sačukar	ba	.
	Morphemes	e	do ⁿ	sačukar	B-	a
	Lex. Entries	e ₂	don+sp. var. of	sačukar	b-+sp. var. of	a ₁
	Lex. Gloss	this	horse	gift	CM (B/d)	be (present)
	Lex. Gram. Info.	dem	n (Bd/6)	n (D/5)	v:Any	v
	Word Gloss	this	horse	gift	be (present)	
	Word Cat.	dem	n	n	v	

Free This horse is a gift. (00:09:25.125 - 00:09:26.874)

17	Word	oqui ⁿ	sačukar	do ⁿ	ba	.
	Morphemes	oqui ⁿ	sačukar	do ⁿ	B-	a
	Lex. Entries	oqui ⁿ	sačukar	don+sp. var. of	b-+sp. var. of	a ₁
	Lex. Gloss	3S.GEN / that one	gift	horse	CM (B/d)	be (present)
	Lex. Gram. Info.	pers	n (D/5)	n (Bd/6)	v:Any	v
	Word Gloss	3SG.GEN / that one	gift	horse	be (present)	
	Word Cat.	pers	n	n	v	

Free His gift is a horse. (00:09:40.590 - 00:09:42.245; 00:09:43.590 - 00:09:45.397)

18 Word	be ⁿ
Morphemes	be ⁿ
Lex. Entries	be ⁿ
Lex. Gloss	nest
Lex. Gram. Info.	n (Bd/6)
Word Gloss	nest
Word Cat.	n

hec'k'eⁿ

hec'k'	-e	- ⁿ	c'a
ħac'uk'	-e ₁	-n ₁ +sp. var. of	c'a
bird	SG thematic vowel between stem and case ending	GEN	house
n (D/5)	n:Any	n:Any	n (D/5)
bird			house
n			n

da

D-	a
d-+sp. var. of	a ₁
CM (F.pl)	be (present)
v:Any	v
be (present)	
v	

Free A nest is a bird's house. (00:10:08.305 - 00:10:10.612)

19.1 Word	e	yet:	q'ain	ba	.
Morphemes	e	yet:	q'ain	B-	a
Lex. Entries	e ₂	yet:	q'ain	b-+sp. var. of	a ₁
Lex. Gloss	this	cow	old	CM (B/d)	be (present)
Lex. Gram. Info.	dem	n (Bd/6)	adj	v:Any	v
Word Gloss	this	cow	old	be (present)	
Word Cat.	dem	n	adj	v	

Free This cow is old. (00:10:23.075 - 00:10:25.065)

19.2 Word	e	yet:	xa ⁿ lu ⁿ	ba	.
Morphemes	e	yet:	xa ⁿ lu ⁿ	B-	a
Lex. Entries	e ₂	yet:	xa ⁿ lu ⁿ	b-+sp. var. of	a ₁
Lex. Gloss	this	cow	old	CM (B/d)	be (present)
Lex. Gram. Info.	dem	n (Bd/6)	adj	v:Any	v
Word Gloss	this	cow	old	be (present)	
Word Cat.	dem	n	adj	v	

Free This cow is old. (00:10:33.863 - 00:10:35.842)

19.3	Word	e	yet:	q'ain	co	ba	.
	Morphemes	e	yet:	q'ain	co	B-	a
	Lex. Entries	e ₂	yet:	q'ain	co	b-+sp. var. of	a ₁
	Lex. Gloss	this	cow	old	NEG	CM (B/d)	be (present)
	Lex. Gram. Info.	dem	n (Bd/6)	adj	verbprt	v:Any	v
	Word Gloss	this	cow	old	NEG	be (present)	
	Word Cat.	dem	n	adj	verbprt	v	

Free This cow is not old. (00:10:48.360 - 00:10:50.069; 00:10:51.407 - 00:10:53.557)

20.1	Word	e	kayrcx	c'in	da	.
	Morphemes	e	kayrcx	c'in	D-	a
	Lex. Entries	e ₂	kayrcxi+fr. var. of	c'in	d-+sp. var. of	a ₁
	Lex. Gloss	this	clothing; the wash	new	CM (d/d)	be (present)
	Lex. Gram. Info.	dem	n (D/5)	adj	v:Any	v
	Word Gloss	this	clothing; the wash	new	be (present)	
	Word Cat.	dem	n	adj	v	

Free These clothes are new. (00:11:03.217 - 00:11:04.650)

20.2	Word	e	kayrcx	c'in	co	da	.
	Morphemes	e	kayrcx	c'in	co	D-	a
	Lex. Entries	e ₂	kayrcxi+fr. var. of	c'in	co	d-+sp. var. of	a ₁
	Lex. Gloss	this	clothing; the wash	new	NEG	CM (d/d)	be (present)
	Lex. Gram. Info.	dem	n (D/5)	adj	verbprt	v:Any	v
	Word Gloss	this	clothing; the wash	new	NEG	be (present)	
	Word Cat.	dem	n	adj	verbprt	v	

Free These clothes are not new. (00:11:17.510 - 00:11:19.280)

21	Word	e	xe ⁿ	laqe ⁿ	ba	.
	Morphemes	e	xe ⁿ	laqe ⁿ	B-	a
	Lex. Entries	e ₂	xen+sp. var. of	laqe ⁿ	b-+sp. var. of	a ₁
	Lex. Gloss	this	tree	tall, high	CM (B/d)	be (present)
	Lex. Gram. Info.	dem	n (Bd/6)	adj	v:Any	v
	Word Gloss	this	tree	tall, high	be (present)	
	Word Cat.	dem	n	adj	v	

Free This tree is tall. (00:11:30.228 - 00:11:32.144; 00:11:33.550 - 00:11:36.033)

22	Word	e	meq	č'ŋayo ⁿ	ya	.
	Morphemes	e	meq	č'ŋayo ⁿ	Y-	a
	Lex. Entries	e ₂	meq	č'ŋayo ⁿ	y-+sp. var. of	a ₁
	Lex. Gloss	this	bread	hard; strict	CM (y/y)	be (present)
	Lex. Gram. Info.	dem	n (J/3)	adj	v:Any	v
	Word Gloss	this	bread	hard; strict	be (present)	
	Word Cat.	dem	n	adj	v	

Free This bread is hard. (00:11:45.520 - 00:11:46.996; 00:11:48.648 - 00:11:50.558)

23.1 Word	so	k'ac'k'o	va	.
Morphemes	so	k'ac'k'o	V-	a
Lex. Entries	so ₁	k'ac'k'o	v-+sp. var. of	a ₁
Lex. Gloss	1S	little, small	CM (M.sg)	be (present)
Lex. Gram. Info.	pers	adj	v:Any	v
Word Gloss	1SG	little, small	be (present)	
Word Cat.	pers	adj	v	

Free I am small. (M) (00:12:03.485 - 00:12:04.623; 00:12:05.994 - 00:12:07.317)

23.2 Word	so	k'ac'k'o	ya	.
Morphemes	so	k'ac'k'o	Y-	a
Lex. Entries	so ₁	k'ac'k'o	y-+sp. var. of	a ₁
Lex. Gloss	1S	little, small	CM (F.sg)	be (present)
Lex. Gram. Info.	pers	adj	v:Any	v
Word Gloss	1SG	little, small	be (present)	
Word Cat.	pers	adj	v	

Free I am small. (F) (00:12:10.600 - 00:12:11.680)

24 Word	ho	zorayš	č'ŷayo ⁿ	va	.
Morphemes	ho	zorayš	č'ŷayo ⁿ	V-	a
Lex. Entries	ho	zorayš	č'ŷayo ⁿ	v-+sp. var. of	a ₁
Lex. Gloss	2S	very, strongly	hard; strict	CM (M.sg)	be (present)
Lex. Gram. Info.	pers	adv	adj	v:Any	v
Word Gloss	2SG	very, strongly	hard; strict	be (present)	
Word Cat.	pers	adv	adj	v	

Free You are very hard (strict). (00:12:49.750 - 00:12:51.107; 00:12:54.928 - 00:12:56.567)

25.1 Word	ve	tišič		
Morphemes	ve	tiši -č		
Lex. Entries	ve	tiši -čo+dial. var. of		
Lex. Gloss	1PL.INCL	old thematic extension for adjectives		
Lex. Gram. Info.	pers	adj	adj:Any	
Word Gloss	1PL.INCL	old		
Word Cat.	pers	adj		

mode ⁿ				nax
mod -e			- ⁿ	nax
mod -e ₁			-n ₁ +sp. var. of	nax
style	SG thematic vowel between stem and case ending		GEN	people
n	n:Any		n:Any	n (D/5)
style				people
n				n

da .
D- a
d-+sp. var. of a₁
CM (d/d) be (present)
v:Any v
be (present)
v

Free We are old-fashioned people. (00:13:23.810 - 00:13:25.197)

25.2 Word ve tišič
Morphemes ve tiši -č
Lex. Entries ve tiši -čo+dial. var. of
Lex. Gloss 1PL.INCL old thematic extension for adjectives
Lex. Gram. Info. pers adj adj:Any
Word Gloss 1PL.INCL old
Word Cat. pers adj

modⁿ da .
mod -e -ⁿ D- a
mod -e₁ -n₁+sp. var. of d-+sp. var. of a₁
style SG thematic vowel between stem and case ending GEN CM (F.pl) be (present)
n n:Any n:Any v:Any v
style be (present)
n v

Free We are old-fashioned. (00:13:27.015 - 00:13:28.736)

26.1 Word šu bidnari da .
Morphemes šu bidnar D- a
Lex. Entries šu bidnar d-+sp. var. of a₁
Lex. Gloss 2PL happy CM (F.pl) be (present)
Lex. Gram. Info. pers adj v:Any v
Word Gloss 2PL happy be (present)
Word Cat. pers adj v

Free You are happy. (PL) (00:14:01.692 - 00:14:02.891; 00:14:08.760 - 00:14:09.792)

26.2 Word šu co da bidnari .
Morphemes šu co D- a bidnar
Lex. Entries šu co d-+sp. var. of a₁ bidnar
Lex. Gloss 2PL NEG CM (F.pl) be (present) happy
Lex. Gram. Info. pers verbprt v:Any v adj
Word Gloss 2PL NEG be (present) happy
Word Cat. pers verbprt v adj

Free You are not happy. (PL) (00:14:17.817 - 00:14:19.167; 00:14:21.308 - 00:14:22.898)

27	Word	sira ⁿ	yaze ⁿ	pst'uin
	Morphemes	sira ⁿ	yaze ⁿ	pst'uin
	Lex. Entries	sirane	yazen+sp. var. of	pst'u+fr. var. of
	Lex. Gloss	Sirane (female name)	good	woman
	Lex. Gram. Info.	nprop (F/2)	adj	n (F/2)
	Word Gloss	Sirane (female name)	good	woman
	Word Cat.	nprop	adj	n

yeră

Y-	e	-ră
y-+sp. var. of	a ₁	-ra+sp. var. of
CM (F.sg)	be (present)	aorist past (after aorist past formant)
v:Any	v	v:Any
was		
v		

Free Sirane was a good woman. (00:15:22.320 - 00:15:24.373; 00:15:36.307 - 00:15:38.145)

28.1	Word	batő	xił	gambedav	.
	Morphemes	batő	xił	gambedav	
	Lex. Entries	bato+sp. var. of	xił	gambedav	
	Lex. Gloss	Bato (male name)	be	brave	
	Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)	v	adj	
	Word Gloss	Bato (male name)	be	brave	
	Word Cat.	nprop	v	adj	

Free Bato will be brave. (00:16:16.238 - 00:16:17.670)

28.2	Word	batő	xił	zora ⁿ	.
	Morphemes	batő	xił	zora	- ⁿ
	Lex. Entries	bato+sp. var. of	xił	zora	-n ₁ +sp. var. of
	Lex. Gloss	Bato (male name)	be	brave	ADJ.NOM
	Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)	v	adj	adj:Any
	Word Gloss	Bato (male name)	be	brave	
	Word Cat.	nprop	v	adj	

Free Bato will be brave. (00:16:18.859 - 00:16:20.155; 00:16:24.830 - 00:16:25.877)

29	Word	ve	mzat	xiłe ⁿ
	Morphemes	ve	mzat	xił -e ⁿ
	Lex. Entries	ve	mzat	xił -en+sp. var. of
	Lex. Gloss	1PL.INCL	ready	be aorist formant
	Lex. Gram. Info.	pers	adj	v v:Any
	Word Gloss	1PL.INCL	ready	be
	Word Cat.	pers	adj	v

dară

D-	a	-ră
d-+sp. var. of	a ₁	-ra+sp. var. of
CM (F.pl)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any
were		
v		

Free We would be ready. (00:16:35.839 - 00:16:37.543; 00:16:38.939 - 00:16:41.081)

30 Word	obi	tabit	go ⁿ li ⁿ
Morphemes	obi	tabit	go ⁿ li ⁿ
Lex. Entries	obi	tabit	go ⁿ li ⁿ
Lex. Gloss	3PL.NOM / those ones	probably, perhaps	smart, clever, wise
Lex. Gram. Info.	pers	adv	adj
Word Gloss	3PL.NOM / those ones	probably, perhaps	smart
Word Cat.	pro	adv	adj

da

D-	a
d-+sp. var. of	a ₁
CM (F.pl)	be (present)
v:Any	v
be (present)	
v	

Free They are supposedly smart. (00:16:56.847 - 00:16:59.308)

31 Word	mošě	čuh	va
Morphemes	mošě	ču	-h V-
Lex. Entries	mose+sp. var. of	c'a	-h ₁ v-+sp. var. of
Lex. Gloss	Mose (male name)	house	LOC CM (M.sg)
Lex. Gram. Info.	nprop (M/1)	n (D/5)	n:Any v:Any
Word Gloss	Mose (male name)	at home	be (present)
Word Cat.	nprop	adv	v

Free Mose is home. (00:17:26.620 - 00:17:27.644; 00:17:29.645 - 00:17:30.862)

32.1 Word	gub	čaq	ba
Morphemes	gub	čaq	B-
Lex. Entries	gub	čaq	b-+sp. var. of
Lex. Gloss	pond, small lake	far	CM (B/d)
Lex. Gram. Info.	n (Bd/6)	adv	v:Any
Word Gloss	pond, small lake	far	be (present)
Word Cat.	n	adv	v

Free The lake is far. (00:17:54.618 - 00:17:56.152; 00:17:57.730 - 00:17:58.831)

32.2	Word	gub	čaq	co	ba	.
	Morphemes	gub	čaq	co	B-	a
	Lex. Entries	gub	čaq	co	b-+sp. var. of	a ₁
	Lex. Gloss	pond, small lake	far	NEG	CM (B/d)	be (present)
	Lex. Gram. Info.	n (Bd/6)	adv	verbprt	v:Any	v
	Word Gloss	pond, small lake	far	NEG	be (present)	
	Word Cat.	n	adv	verbprt	v	

Free The lake is not far. (00:18:05.981 - 00:18:07.332; 00:18:09.097 - 00:18:10.678)

33	Word	mayazia	garge	ya	.
	Morphemes	mayazia	garge	Y-	a
	Lex. Entries	mayazia	garge	y-+sp. var. of	a ₁
	Lex. Gloss	store	close, near (location)	CM (F.sg)	be (present)
	Lex. Gram. Info.	n (J/3)	adv	v:Any	v
	Word Gloss	store	close, near (location)	be (present)	
	Word Cat.	n	adv	v	

Free The store is close. (00:18:19.130 - 00:18:20.398; 00:18:22.308 - 00:18:24.015)

34	Word	se ⁿ	c'a	osi	da	.
	Morphemes	se ⁿ	c'a	osi	D-	a
	Lex. Entries	sen+sp. var. of	c'a	osi	d-+sp. var. of	a ₁
	Lex. Gloss	1S.GEN	house	there	CM (d/d)	be (present)
	Lex. Gram. Info.	pers	n (D/5)	adv	v:Any	v
	Word Gloss	1SG.GEN	house	there	be (present)	
	Word Cat.	pers	n	adv	v	

Free My house is there. (00:18:33.013 - 00:18:34.580; 00:18:36.280 - 00:18:38.196)

35	Word	se ⁿ	manka ⁿ	ese	ya	.
	Morphemes	se ⁿ	manka ⁿ	ese	Y-	a
	Lex. Entries	sen+sp. var. of	manka ⁿ	ese	y-+sp. var. of	a ₁
	Lex. Gloss	1S.GEN	car	here (location)	CM (y/y)	be (present)
	Lex. Gram. Info.	pers	n (J/3)	dem	v:Any	v
	Word Gloss	1SG.GEN	car	here (location)	be (present)	
	Word Cat.	pers	n	dem	v	

Free My car is here. (00:18:44.942 - 00:18:46.430; 00:18:48.203 - 00:18:49.995)

36	Word	korc'il	osi
	Morphemes	korc'il	osi
	Lex. Entries	korc'il	osi
	Lex. Gloss	wedding	there
	Lex. Gram. Info.	n (D/5)	adv
	Word Gloss	wedding	there
	Word Cat.	n	adv

dară

D-	a	-ră
d+sp. var. of	a ₁	-ra+sp. var. of
CM (F.pl)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any
were		
v		

Free The wedding was here. (00:18:58.378 - 00:19:00.055; 00:19:02.048 - 00:19:03.674)

37	Word	c'i ⁿ	sk'ola	xiŋũ	ese
	Morphemes	c'i ⁿ	sk'ola	xiŋ -ũ	ese
	Lex. Entries	c'in+sp. var. of	sk'ola	xiŋ -u+sp. var. of	ese
	Lex. Gloss	new	school	be present formant (+impf)	here (location)
	Lex. Gram. Info.	adj	n (J/3)	v v:Any	dem
	Word Gloss	new	school	will be	here (location)
	Word Cat.	adj	n	v	dem

Free The new school will be here. (00:19:13.490 - 00:19:15.373; 00:19:16.427 - 00:19:19.383)

38.1	Word	korc'il	qa ⁿ	xiŋũ
	Morphemes	korc'il	qa ⁿ	xiŋ -ũ
	Lex. Entries	korc'il	qa ⁿ	xiŋ -u+sp. var. of
	Lex. Gloss	wedding	tomorrow	be present formant (+impf)
	Lex. Gram. Info.	n (D/5)	adv	v v:Any
	Word Gloss	wedding	tomorrow	will be
	Word Cat.	n	adv	v

Free The wedding will be tomorrow. (00:19:31.110 - 00:19:32.486; 00:19:34.371 - 00:19:35.900)

38.2	Word	korc'il	qa ⁿ	co	xiŋũ
	Morphemes	korc'il	qa ⁿ	co	xiŋ -ũ
	Lex. Entries	korc'il	qa ⁿ	co	xiŋ -u+sp. var. of
	Lex. Gloss	wedding	tomorrow	NEG	be present formant (+impf)
	Lex. Gram. Info.	n (D/5)	adv	verbprt	v v:Any
	Word Gloss	wedding	tomorrow	NEG	will be
	Word Cat.	n	adv	verbprt	v

Free The wedding will not be tomorrow. (00:19:43.881 - 00:19:45.501; 00:19:47.531 - 00:19:49.304)

39	Word	maluc	samušo	mak
	Morphemes	maluc	samušo	mak
	Lex. Entries	maluc	samušo	mak
	Lex. Gloss	Maluc (female name)	work	on (+DAT)
	Lex. Gram. Info.	nprop (F/2)	n	post
	Word Gloss	Maluc (female name)	work	on (+DAT)
	Word Cat.	nprop	n	post

yară

Y-	a	-ră
y-+sp. var. of	a ₁	-ra+sp. var. of
CM (F.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any
was		
v		

Free Maluc was at work. (00:20:02.333 - 00:20:04.111; 00:20:05.715 - 00:20:08.230)

40 Word	žagnǎ	st'ol	mak	lepč
Morphemes	žagnǎ	st'ol	mak	lepč
Lex. Entries	žagno+sp. var. of	st'ol	mak	lepč
Lex. Gloss	book	table	on (+DAT)	lie
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	n (Bd/6)	post	v
Word Gloss	book	table	on (+DAT)	lie
Word Cat.	n	n	post	v

Free The book lies on the table. (00:20:24.700 - 00:20:27.250; 00:20:30.078 - 00:20:31.513)

41.1 Word	p̃hu	st'ol	k'ik'el	ba
Morphemes	p̃hu	st'ol	k'ik'el	B- a
Lex. Entries	p̃hu	st'ol	k'ik'el	b-+sp. var. of a ₁
Lex. Gloss	dog	table	under (+DAT)	CM (B/d) be (present)
Lex. Gram. Info.	n (Bd/6)	n (Bd/6)	post	v:Any v
Word Gloss	dog	table	under (+DAT)	be (present)
Word Cat.	n	n	post	v

Free The dog is under the table. (00:20:47.900 - 00:20:49.828; 00:20:51.239 - 00:20:53.018)

41.2 Word	p̃hu	st'ol	k'ik'el	co
Morphemes	p̃hu	st'ol	k'ik'el	co
Lex. Entries	p̃hu	st'ol	k'ik'el	co
Lex. Gloss	dog	table	under (+DAT)	NEG
Lex. Gram. Info.	n (Bd/6)	n (Bd/6)	post	verbprt
Word Gloss	dog	table	under (+DAT)	NEG
Word Cat.	n	n	post	verbprt

ba

B-	a
b-+sp. var. of	a ₁
CM (B/d)	be (present)
v:Any	v
be (present)	
v	

Free The dog is not under the table. (00:21:03.125 - 00:21:04.934; 00:21:08.588 - 00:21:10.569)

42.1	Word	manka ⁿ	c'in	t'q'uihě	la:t:	.
	Morphemes	manka ⁿ	c'in	t'q'uihě	la:t:	
	Lex. Entries	manka ⁿ	c'in	t'q'uihe+sp. var. of	la:t:	
	Lex. Gloss	car	new	behind, after (+DAT)	stand	
	Lex. Gram. Info.	n (J/3)	adj	post	v	
	Word Gloss	car	new	behind, after (+DAT)	stand	
	Word Cat.	n	adj	post	v	

Free The car stands behind the house. (00:21:18.359 - 00:21:19.782)

42.2	Word	manka ⁿ	c'in	t'q'uihě	ya	.
	Morphemes	manka ⁿ	c'in	t'q'uihě	Y-	a
	Lex. Entries	manka ⁿ	c'in	t'q'uihe+sp. var. of	y-+sp. var. of	a ₁
	Lex. Gloss	car	new	behind, after (+DAT)	CM (y/y)	be (present)
	Lex. Gram. Info.	n (J/3)	adj	post	v:Any	v
	Word Gloss	car	new	behind, after (+DAT)	be (present)	
	Word Cat.	n	adj	post	v	

Free The car is behind the house. (00:21:21.710 - 00:21:23.354; 00:21:28.570 - 00:21:30.160)

43	Word	xe ⁿ
	Morphemes	xe ⁿ
	Lex. Entries	xen+sp. var. of
	Lex. Gloss	tree
	Lex. Gram. Info.	n (Bd/6)
	Word Gloss	tree
	Word Cat.	n

c'enin			hatxě
c'en	-i	-n	hatxě
c'a	-e ₁	-n ₂	hatxe+sp. var. of
house	SG thematic vowel between stem and case ending	DAT	in front of (+DAT)
n (D/5)	n:Any	n:Any	post
house			in front of (+DAT)
n			post

ba .

B-	a
b-+sp. var. of	a ₁
CM (B/d)	be (present)
v:Any	v
be (present)	
v	

Free The tree is front of the house. (00:21:40.638 - 00:21:42.887; 00:21:44.880 - 00:21:47.000; 00:21:52.540 - 00:21:54.642)

44.1 Word	žagni		pol	mak
Morphemes	žagn	-i	pol	mak
Lex. Entries	žagno	-i ₁	***	mak
Lex. Gloss	book	PL	***	on (+DAT)
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	n:Any	***	post
Word Gloss	book		floor	on (+DAT)
Word Cat.	n		n	post

dat'eră

D-	at'	-e	-ră
d+sp. var. of	at'	-e ₂	-ra+sp. var. of
CM (d/d)	to be spread over	aorist past formant	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any	v:Any
to be spread over			
v			

Free The books lay on the floor. (00:22:02.040 - 00:22:04.790)

44.2 Word	žagni		bat'a ⁿ	mak
Morphemes	žagn	-i	bat'a ⁿ	mak
Lex. Entries	žagno	-i ₁	bat'a ⁿ	mak
Lex. Gloss	book	PL	floor, ground	on (+DAT)
Lex. Gram. Info.	n (D/5)	n:Any	n (Bd/6)	post
Word Gloss	book		floor	on (+DAT)
Word Cat.	n		n	post

dat'eră

D-	at'	-e	-ră
d+sp. var. of	at'	-e ₂	-ra+sp. var. of
CM (d/d)	to be spread over	aorist past formant	imperfect present (after present formant)
v:Any	v	v:Any	v:Any
to be spread over			
v			

Free The books lay on the floor. (00:22:08.139 - 00:22:09.918)

45	Word	badriĵan	kenzigo			doli ⁿ	xiĥ
	Morphemes	badriĵan	kenz	-i	-go	doli ⁿ	xiĥ
	Lex. Entries	badriĵan	kaniz	-i ₁	-go	dolin+sp. var. of	xiĥ
	Lex. Gloss	tomato	grape(s)	PL	ALL	after (+?)	be
	Lex. Gram. Info.	n (D/5)	n (J/3)	n:Any	n:Any	post	v
	Word Gloss	tomato	grape(s)			after (+?)	be
	Word Cat.	n	n			post	v

Free The tomatoes will be by the grapes. (00:22:42.459 - 00:22:44.291; 00:22:45.180 - 00:22:47.228; 00:22:49.853 - 00:22:52.773)

46	Word	so	vară		
	Morphemes	so	V-	a	-ră
	Lex. Entries	so ₁	v-+sp. var. of	a ₁	-ra+sp. var. of
	Lex. Gloss	1S	CM (M.sg)	be (present)	imperfect present (after present formant)
	Lex. Gram. Info.	pers	v:Any	v	v:Any
	Word Gloss	1SG	was		
	Word Cat.	pers	v		

mezoblilo

mezobl -i -lo

mezobel -i₁ -lo₁

neighbor PL ALLII

n (M/I) n:Any n:Any

at the neighbors'

n

Free I was at the neighbors'. (00:23:02.840 - 00:23:04.402; 00:23:06.402 - 00:23:08.462)